



21 世纪大学俄语系列教材

俄语泛读

上

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЧТЕНИЕ

徐晓荷◎编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21 世纪大学俄语系列教材

兰州大学教材建设基金资助

俄语泛读 (上)

※ 徐晓荷 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语泛读(上)/徐晓荷编. —北京:北京大学出版社,2010.1

(21世纪大学俄语系列教材)

ISBN 978-7-301-15926-2

I. 俄… II. 徐… III. 俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 173674 号

书 名: 俄语泛读(上)

著作责任者: 徐晓荷 编

责任编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-15926-2/H · 2327

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014 出版部 62754962

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 8.5 印张 182 千字

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

《俄语泛读》教材分上、中、下三册，主要供高等院校俄语专业本科生用作泛读课教材。本教材供一年级第二学期和二年级两学期使用，每学期各用一册。本教材也适用于公外俄语各级学生，专业俄语专科生及本科阶段未使用过本教材的硕博生（中、下册），出国人员，想更多了解俄罗斯国情、文化、习俗、礼节等知识的俄语学习者，尤其适合于想加强俄语语言功底或学习俄语但效果不佳者。

本教材贯彻始终的宗旨是通过俄语泛读教材的学习扩大词汇量，夯实语言功底，提高阅读能力，同时获取各类文化国情知识，从而提升学生个人的综合素养。

本教材遵循由浅入深、循序渐进的编写原则。上册课文内容以趣味性较强的故事为主，主要满足俄语初学者的需要。中、下册课文增多，难度逐步加深。鉴于历史事件、历史人物出现的先后顺序及同一主题的归类，中、下册部分课文难易度有所调整。

本教材内容充实、涉及面广，集知识性、趣味性和品德修养于一体。选材涉及俄语文化国情、历史人物、风俗习惯、名胜古迹、社会现状、学生生活和学习、自然环保、谚俗语、笑话、绕口令等多种体裁、多个层面。

本教材各课包括课文、注解、生词、短语、谚俗语和熟语及格言、练习、笑话等内容，每部分均标注重音以便学习。各课都配有含文化知识的单选题，夯实学生语言功底的完型填空题，译出课文难句和重点句的翻译题，启发学生进一步思考或反思的问答题。教师可根据各自的情况灵活安排所有练习。如此突出重点，旨在强化教学效率，提高学生学习效果，引导学生从中悟出学习俄语的良方。此外，教材中常常出现一些俄文缩写词，为便于学习，各册前言后附有略语表，书末配有单选题答案。

为确保泛读课程的高效进行，建议学生课前读记生词、预习课文，完成单选题，有疑问可参考答案；课后做其他习题，熟读课文，背诵短语、谚俗语和熟语及格言，掌握课文中涉及的各类重要语言文化国情知识。

本册教材练习一、四分别由Пасичников В. В., Пасичникова Т. Г.和Ефименко А. Е.审阅，北京大学出版社张冰主任也认真审阅了本教材，审阅者均提出了一些宝贵的建议。同时北京大学出版社为本教材的出版给与了大力的支持与协助。编者在此向各位审阅人和出版单位致以衷心的感谢！

本教材虽经反复修改，但仍会有不足之处，热忱希望俄语同仁及广大读者批评指正。编者联系方式：xiaohex@lzu.edu.cn。

徐晓荷 2009年10月

略语表

безл. [无人称] – безлічний глагол

无人称动词

буд. – будущеє время 将来时

вводн. сл. – ввідное слово 插入语

воен. <军> – воєнний (термін) 军事术语

в функц. сказ. – в функції сказуємого
用作谓语

выс. <雅> – високе 崇高词, 雅语

деепр. – деепричастіе 副动词

дополн. – доповнення 补语

ед. [单] – єдинственне число 单数

ж. [阴] – жі́нський род 阴性

жарг. <俚> – жаргон 俚语词

инф. – инфинитив 不定式

ирон. <讽> – іроні́ческое 讽刺用语

ист. <史> – історі́ческое 历史词语

книжн. <书> – кни́жное 书面语

кратк. – krótka форма 短尾形式

л. – лицó 人称

м. [阳] – мужськой род 阳性

матем. <数> – матемáтика 数学

мн. [复] – мно́жественное число 复数

муз. <乐> – музика́льний (термін)

音乐术语

наст. – на́стоящее время 现在时

неизм. [不变] – неизменяемое 不变格词

неодобр. <不赞> – неодобрі́тельное 不赞词语

неперех. [不及物] – неперехо́дний глагол
不及物动词

нескл. [不变] – несклоняемое 不变格词

нсв. [未] – несоверше́нный вид 未完成体动词

однокр. [一次] – однокра́тний глагол
一次体动词

повел. – повелі́тельное наклоні́е 命令式

поэт. <诗> – поети́ческое 诗歌词语

презр. <蔑> – презри́тельное 蔑视词语

прил. [形] – і́мя прилагáтельного 形容词

прич. – прича́стие 形动词

прост. <俗> – просторе́чие 俗语

прош. – прошéдшее время 过去时

публиц. – публици́стическое 报刊词语

разг. <口> – разгово́рное 口语词

религ. <宗> – рели́гия 宗教

св. [完] – соверше́нный вид 完成体

см. – смотре́йте 见, 参阅

сниж. <贬> сниженное 贬低词语

собр. [集] – собира́тельное 集合名词

ср. [中] – сре́дний род 中性

сравн. ст. – сравні́тельная стéпень 比较级

стр. – стра́ница (书本的) 页

суф. – су́ффикс 后缀

сущ. – і́мя существи́тельное 名词

употр. – употреба́ється, употреба́ються
使用, 用于

устар. <旧> – устарéлое 旧词

шутл. <谑> – шутли́вое 戏谑用语

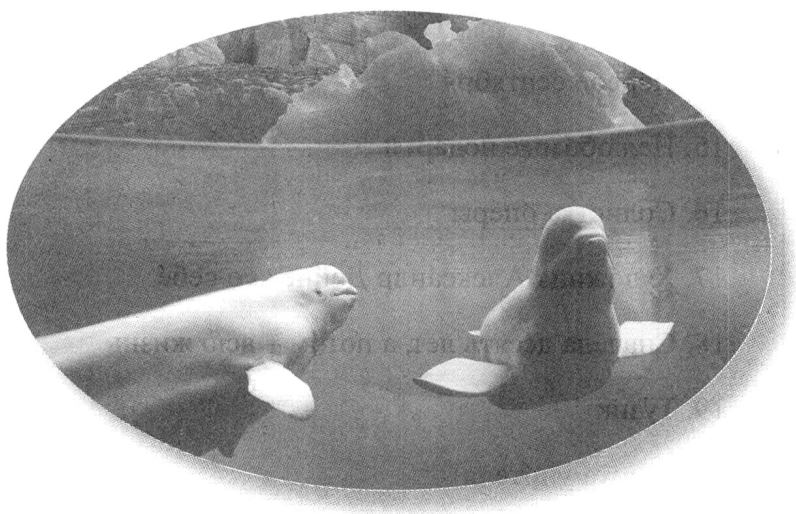


目 录



1	1. Счастливая скамёйка
6	2. Как Серге́й стал по́варом
10	3. Как я встреча́л Но́вый год
13	4. По сове́там врача́
16	5. Настоя́щая ма́ма
19	6. портре́ты уча́стников войны́
22	7. Как Але́ша ушёл из шко́лы
26	8. Ли́шний биле́т
30	9. Фотопо́ртрет
34	10. Мой пе́рвый буке́т
38	11. Дом о́тдыха
42	12. Как прое́хать по го́роду
45	13. Встре́ча
48	14. Пе́рвое сентя́бря
52	15. Нелюби́мые подар́ки
55	16. Соли́стка о́перы
59	17. Худо́жник Алексáндр Дейне́ка о себе́
62	18. Нача́ла де́сять лет, а пото́м — всю жизнь
66	19. Ту́зик
70	20. Рабо́та учи́теля

74	21. Они строят новую дорогу
78	22. Новый год
82	23. Смеяться или молчать?
85	24. Утро
88	25. Скрипка
92	26. Дельфины
97	27. Несколько слов о русском языке
100	28. Русский язык
104	29. Изучайте иностранные языки!
109	30. Как я разговаривал по-русски без переводчика
113	31. Человек и растения
117	32. Человек и природа
121	33. Зелёный крест
126	34. Население планеты
130	Ключи к текстам



Счастливая скамейка



У меня есть счастливая скамейка. Она стоит в небольшом красивом парке. А счастливая она потому, что я всегда хорошо сдавал зачёты и экзамены, когда готовился к ним в парке на этой скамейке.

Вот и недавно я сидел на своей скамейке, готовился к экзамену по математике. На скамейку села молодая женщина с маленькой девочкой.

– Ой, – вдруг сказала она. – Я забыла купить хлеб. Я оставлю здесь Вёрочку, куплю хлеб и быстро вернусь.

– Но я... – начал я.

– Вёрочка очень спокойная девочка, она никогда не плачет. А я быстро, – сказала она и ушла.

Вёрочка серьёзно смотрела на меня, я смотрел на неё и думал: о чём можно говорить с такими маленькими детьми?

И вдруг начался дождь. Вёрочка заплакала. Я взял её на руки и побежал в магазин, в который, как я думал, пошла Вёрочкина мама. Но в магазине я её не увидел, а Вёрочка продолжала плакать. Что было делать? И я решил пойти домой, оставить Вёрочку с моей мамой, вернуться в парк и ждать там Вёрочкину маму.

Дверь открыла моя мама. Она долго смотрела на меня и ничего не могла сказать.

– Кто это? – спросила она наконец.

– Вёрочка, – ответил я. – Понимаешь, я сидел в парке на скамейке, занимался...

скамейка 长椅, 长凳, 板凳

Но мама меня не слушала.

– Сколько ей?

– Я не знаю. Я сидел на скамейке, занимался...

– Ну и ну... Даже не знаешь, сколько ребёнку...

– Мама, ну откуда я могу знать? Я же тебе говорю: я сидел на скамейке...

Тут из комнаты вышел папа.

– Что случилось? – спросил он.

– Поздравляю тебя, дорогой! – начала мама. – Если я всё правильно поняла, ты стал дедушкой. А это твоё внука. Её зовут Вёрочка. Это всё, что я знаю.

– О чём ты говоришь, мама!? – закричал я. – Я же тебе всё объяснил. Я сидел на скамейке, занимался... – И я опять начал рассказывать эту грустную историю. Но тут Вёрочка заплакала снова. Мама и папа взяли её и пошли в комнату. Скоро Вёрочка уже не плакала, а весело смотрела на моих родителей. Мама и папа тоже улыбались.

– Посмотрите, какая симпатичная девочка. И очень похожа на меня. Ну, это и понятно, если я её бабушка, – сказала мама.

– Мама, я в последний раз тебе говорю, что это не мой ребёнок...

Но ни мама, ни папа меня не слушали. Они весело играли с Вёрочкой.

– Вот что, – сказал я. – Я иду в парк искать маму этой девочки...

В парке я сразу увидел Вёрокину маму. Она громко плакала, почти так, как плакала недавно Вёрочка.

– Где она? Где Вёрочка? – закричала она, когда увидела меня.

– У нас дома. С ней мои родители. Я живу вот в этом доме. Пойдёмте к нам.

– Ой, большое спасибо. Извините меня. Я уже не знала, что и думать. Хотела идти в милицию.

– Всё хорошо, что хорошо кончается, – сказал я, взял её сумку, и мы пошли.

Дверь открыл папа. Он был в новом костюме: ждал гостей. Мама тоже была в красивом платье.

– Знакомьтесь, – сказал я. – Это мои родители. А это...

– Нина, – сказала Вёрокина мама. – Извините, что всё так случилось. И ещё раз спасибо вам всем.

– Садитесь, пожалуйста, – сказал папа.

– Да-да, – сказала мама. – Сейчас мы будем обедать.

грустный 1. 愁闷的, 忧郁的
2. разг. 糟糕的, 令人懊丧的
милиция разг. 民警; 民警局

– Нет-нет, – сказала Нина. – Мы уже давно должны быть дома. Ещё раз спасибо. Мы должны идти, нас ждут.

Нина взяла Вёрочку на руки.

– Разрешите, я возьму, – сказал я и взял Вёрочку.

Родители смотрели на нас, и я видел, что мы им очень нравимся.

– Вёрочка такая симпатичная девочка... Приходите к нам с Вёрочкой, мы будем очень рады, – сказала мама.

И вот мы идём с Вёрочкой и её мамой, а я не знаю, о чём говорить. Наконец я говорю:

– Вы знаете, Вёрочка очень похожа на Вас.

– Это все говорят. И это понятно: мы с сестрой очень похожи.

– С какой сестрой?

– С моей старшей сестрой Аней.

– Как? Значит, это...

– Да, Вёрочка – дочь моей старшей сестры. Она поехала в аэропорт встречать папу Вёрочки. А у меня сейчас экзамены. Я сижу дома и готовлюсь к экзаменам. Вот сестра и оставила Вёрочку со мной...

аэропорт 航空港, 机场

пожениться, -женимся, -женитесь

св. 结婚

...Скоро мы с Ниной поженились.

Моя мама говорит, что Нина ей сразу понравилась. Папа говорит то же. А за всё спасибо моей скамейке.



Запомните!

в последний (первый, следующий) раз

最后一 (第一, 下一) 次

взять кого на руки 抱起某人

готовиться к экзамену по математике

准备数学课考试



Пословица

Всё хорошо, что хорошо кончается. 有个好结局才算真正的好; 圆满结局。



Задания

I. Выберите ответ, соответствующий содержанию прочитанного текста.

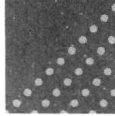
1. Кто сел на скамейку в парке, когда автор занимался на ней?
 - А. Молодая женщина, которая гуляла в парке с дочкой.
 - Б. Вёрочкина сестра.
 - В. Старшая сестра Аня.
 - Г. Вёрочкина тётя, которая потом стала женой автора.
2. Почему Вёрочка вдруг заплакала?
 - А. Она не видела свою маму.
 - Б. Пошёл дождь и рядом с ней был незнакомый.
 - В. Она хотела есть.
 - Г. Её обидет один мальчик.
3. О чём подумала мать автора, когда её сын пришёл домой с Вёрочкой?
 - А. Она подумала, что это была её внучка.
 - Б. Она подумала, что сын нашёл девочку на улице.
 - В. Она подумала, что сын привёл домой девочку, которая ему понравилась.
 - Г. Она подумала, что это была девочка соседа.
4. На кого похожа Вёрочка?

А. На маму.	Б. На маму и тётю.
В. На папу.	Г. На сестру.
5. Как вы думаете, кто познакомил автора с Ниной?

А. Вёрочкина мама.	Б. Старшая сестра Аня.
В. Маленькая Вёрочка.	Г. Его родители.

II. Поставьте подчеркнутые линией слова в нужной форме, употребляя, где нужно предлоги. Укажите ударение.

1. Я забыла купить хлеб. Я _____ оставить _____ здесь _____ Вёрочка _____, куплю хлеб и быстро _____ вернуться _____.
2. Она поехала _____ аэропорт _____ встречать папу Вёрочки.
3. Я _____ сидеть _____ дома и готовлюсь _____ экзамены _____.

**III. Переведите следующие предложения на китайский язык.**

1. Я всегда хорошо сдавал зачёты и экзамены, когда готовился к ним в парке на этой скамейке.
2. Я уже не знала, что и думать.
3. Он был в новом костюме: ждал гостей.
4. Мы уже давно должны быть дома.
5. Я видел, что мы им очень нравимся.

IV. Ответьте на вопросы по-русски.

1. Этот рассказ вас заинтересовал?
2. О чём идёт речь в этом тексте?
3. Как вы думаете, если бы действие рассказа происходило в Китае, китайские родители вели бы себя так, как русские родители?

**Анекдот**

Папа звонит соседу:

- Вы сделали за сына домашнее задание по математике?
- Сделал....
- Дайте списать...

Как Серге́й стал по́варом



Учи́тель математи́ки Ива́н Ива́нович Петро́в е́хал в по́езде. Ве́чером он поше́л в ваго́н-ресто́ран, что́бы поу́жинать.

Когда́ ему́ принесли́ у́жин и он на́чал есть котле́ту, он а́хнул: такую́ прекра́сную котле́ту Ива́н Ива́нович не ел ни́когда́ в жи́зни. Таки́м же вку́сным был и весь оста́льной у́жин. Ива́н Ива́нович реши́л познако́миться с по́варом, кото́рый так вку́сно гото́вил. Но когда́ он уви́дел по́вара, он а́хнул ещё́ раз: по́варом рабо́тал его́ бы́вший учени́к Серге́й Медве́дев, кото́рый отл́ично учи́лся в шко́ле. Ива́н Ива́нович счита́л, что Серге́й бу́дет фи́зиком и́ли математи́ком. «Вот уж ни́когда́

не ду́мал, что ты ста́нешь по́варом. Но гото́вишь ты отл́ично», – сказа́л Ива́н Ива́нович.

На вопро́с Ива́на Ива́новича, как и поче́му́ он стал по́варом, Серге́й отве́тил, что о́чень дово́лен своёй рабо́той, что счита́ет свою́ специа́льность о́чень интере́сной.

– Как и поче́му́ я вы́брал э́ту специа́льность? Э́то случи́лось в 10 кла́ссе, – на́чал свой расска́з Серге́й. – Вы ушли́ рабо́тать в дру́гую шко́лу. На́ша но́вая учи́тельница математи́ки хоте́ла помо́чь нам вы́брать специа́льность, по́тому́ она́ ча́сто приглаша́ла в шко́лу ра́зных специа́листов: геоло́гов, ле́тчиков, враче́й.

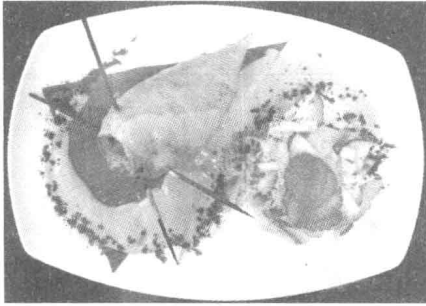
Одна́жды она́ пригласи́ла в шко́лу фи́зика. В то вре́мя мно́гие учени́ки на́шей шко́лы «боле́ли» фи́зикой. К нам прише́л ста́рый, но ещё́ о́чень эне́ргичный челове́к. Сказа́л, что он профе́ссор фи́зики, и на́чал расска́зывать о своёй встре́че с Альбе́ртом Эйнште́йном. «Э́то бы́ло в Пари́же. Меня́ познако́мили с Альбе́ртом Эйнште́йном. Когда́ Эйнште́йн узна́л, что я ру́сский и то́же фи́зик, он предло́жил мне пойти́ в ру́сский ресто́ран и там погово́рить. Пришли́. Сели. Эйнште́йн заказа́л настоя́щий ру́сский обе́д...» И тут ста́рый профе́ссор на́чал расска́зывать нам, что они́ е́ли и

по́вар 厨师

ваго́н-ресто́ран 餐车

котле́та 肉饼

эне́ргичный 精力充沛的, 充满活力的



пили и как это готовят. Рассказывал он нам об этом час и так интересно, что все мы забыли и о физике, и даже о великом Эйнштейне. После этого рассказа мы попросили его прийти к нам ещё раз. Пять раз мы встречались с профессором, и каждый раз он начинал рассказывать о физике, а потом, что и как готовить.

«Физика, – говорил он, – наука важная, слов нет. Но что физик? Всю жизнь работает, может быть, сделает одно открытие – вот и всё. А повар каждый день открывает новое, если он, конечно, настоящий повар». Мы ещё шестой раз хотели пригласить нашего профессора в школу, но уже было поздно: начались экзамены. А после окончания школы я решил стать поваром и поступил в кулинарный техникум. В школе я об этом, конечно, никому не сказал, потому что думал, что ребята будут смеяться. Первого сентября пришёл на занятия и вижу: на моём курсе 10 человек из нашего класса! А через несколько дней мы встретили в техникуме... нашего профессора. «Что вы тут делаете?» – спросили мы его. «Видите ли, я не физик, а повар, в ресторане работаю и тут преподаю. Вы меня извините, что я вам тогда неправду сказал. Всё физика, да физика... Но вы о нашей профессии и слушать не хотите. А наша профессия не хуже!...»

кулинарный 烹饪的, 烹调的

Комментарий

Альберт Эйнштейн 阿尔伯特·爱因斯坦 (1879—1955) — всемирно известный физик-теоретик.

Запомните!

слов нет 无须多说, 无须争论
кулинарный техникум 烹饪技校

сделать открытие 做出发现

Пословицы

Даже самая хорошая хозяйка не сварит кашу без крупы. 巧妇难为无米之炊。

Гора с горой не сойдётся, а человек с человеком сойдётся.

山和山无法相会, 人与人总会相逢。



Задания

I. Выберите ответ, соответствующий содержанию прочитанного текста.

1. Где познакомился Ива́н Ива́нович с поваром?

- А. На улице.
- Б. На концерте в театре.
- В. В вагоне-ресторане.
- Г. В поезде.

2. Кем оказа́лся повар?

- А. Его́ учи́телем.
- Б. Его́ бы́вшим ученико́м.
- В. Его́ бы́вшим студе́нтом.
- Г. Его́ ста́рым дру́гом.

3. Почему́ Серге́й вы́брал эту специа́льность?

- А. Он пло́хо учи́лся в шко́ле и не сдал вступи́тельные экза́мены в институ́т.
- Б. Он с де́тства мечта́л стать поваром.
- В. Потому́ что поварá в Росси́и получа́ют са́мую высо́кую зарпла́ту.
- Г. Ему́ о́чень понравился рассказ профе́ссора фи́зики о иску́стве по́вара.

4. Кто ка́ждый день открывáет что́-то но́вое?

- А. Настоя́щий повар.
- Б. Профе́ссор фи́зики.
- В. Настоя́щий учёный.
- Г. Вели́кий Альбе́рт Эйнште́йн.

5. Кем оказа́лся профе́ссор фи́зики?

- А. Чле́ном Акаде́мии нау́к Росси́и.
- Б. Лётчи́ком-космона́втом.
- В. Арти́стом ци́рка.
- Г. Преподава́телем кульна́рного те́хникума.

II. Поставьте подчеркнутые линией слова в нужной форме, употребляя, где нужно предлоги. Укажите ударение.

1. Серге́й отве́тил, что о́чень дово́лен сво́й рабо́та , что счита́ет сво́й

специальность очень интересная.

2. Вся жизнь работает, может быть, сделает одно открытие – вот и всё.

III. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Такую прекрасную котлету Иван Иванович не ел никогда в жизни.

2. В школе я об этом, конечно, никому не сказал, потому что думал, что ребята будут смеяться.

IV. Расскажите по-русски коротко:

1. Почему Сергей стал поваром, а не физиком?

2. Как вы выбрали свою специальность? Она вам нравится?



Анекдот

Четырёхлётний Вовочка рассказывает маме:

– Мама, сегодня в садике нас проверял врач.

– А что он проверял?

– Проверял, дышим мы или нет.

Как я встречал Новый год



История, о которой я хочу рассказать вам, случилась в Новый год.

Кто я такой? Зовут меня Андрей, я агроном, работаю в Сибири, в колхозе. Год назад я первый раз приехал в Москву. Очень скоро я кончил свои дела и решил, что Новый год буду встречать в Москве. Но где? В Москве у меня знакомых нет. Только Николай. Мы с ним вместе ехали в поезде. Он ещё тогда приглашал меня к себе встречать Новый год.

Я позвонил Николаю. Он был очень рад моему звонку. Сам он в новогоднюю ночь должен был дежурить на заводе. Он сказал, что мы вместе поедem к его друзьям, он меня познакомит с ними, а потом поедет дежурить на завод.

Ехать нам нужно было в новый район Москвы, в Черёмушки. Приехали мы туда, подошли к большому новому дому. Нас встретила очень симпатичная старушка. Она сразу попросила нас пойти в магазин купить горчицу. Я, конечно, сказал, что с удовольствием пойду. Магазин был рядом, я его видел, когда мы шли по улице к дому. Я быстро пошёл в магазин, купил горчицу и пошёл обратно. А вот куда идти, не знаю. Адрес я забыл спросить, а какой дом – тоже не помню. Смотрю, все дома новые – в какой идти, мне непонятно. Стою на улице и не знаю, что мне делать.

Вдруг ко мне подошла девушка и спросила: «Что вы тут скучаете? Скоро Новый год!».

Я ей рассказал всё. Тогда девушка засмеялась и сказала:

– А знаете, знакомая Николая – это я! Меня зовут Вера. Уже целый час я вас ищу! Пойдёмте, скоро Новый год!

Друзья Николая мне очень понравились. Лучше всех была Вера. Мы всё время танцевали. Я рассказывал

агроном 农学家, 农艺师

колхоз (коллективное хозяйство)

集体农庄

горчица 芥末

скучать *нсв.* 1. 寂寞, 无聊

2. 烦闷, 苦闷